



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

	REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVA QEVERIA E KOSOVËS - VLADA KOSOVA - GOVERNMENT OF KOSOVO MINISTRIA E BUJQËSISË, PYLLTARISË DHE ZHVILLIMIT RURAL MINISTARSTVO POLJOPRIVREDE, ŠUMARSTVA I RURALNOG RAZVOJA MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND RURAL DEVELOPMENT Arkivi Qendror - Centralno Arhiva - Central Archive
Nr./Br./No.	3001 8
Nr. i fq./Br. Str./No. pg.	
Data/Datum/Date:	06/11/2015
	PRISHTINË - PRISTINA - PRISTINA

Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural
Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja - Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) NR. 10/2015
PËR ZBATIMIN E METODAVE TË PUNËS NGA OFRUESI I SHËRBIMIT KËSHILLUES PËR
BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MAFRD) - NO.10/2015
ON APPLICATION OF WORK METHODS FROM PROVIDER OF ADVISORY SERVICE FOR
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MPŠRR) - BR. 10/2015
O SPROVOĐENJU RADNIH METODA IZVRŠITELJA SAVETODAVNIH USLUGA ZA
POLJOPRIVREDU I RURALNI RAZVOJ

Prishtinë, 2015

<p>Ministri i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural,</p>	<p>Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development,</p>	<p>Ministar Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja,</p>
<p>Në mbështetje të Nenit 11, paragrafi 4 të Ligjit Nr 04/L-074 për Shërbime Këshilluese për Bujqësi dhe Zhvillim Rural (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 04/19 Mars 2012), Nenit 8, nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat dhe Përgjegjësitë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe Nenit 38, paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, nr.15, 12.09.2011),</p>	<p>Pursuant to Article 11, paragraph 4 of Law No. 04/L – 074 on Agriculture and Rural Development Advisory Services (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 04/19 March 2012), Article 8, subparagraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Fields and the Administrative Responsibilities of the Prime Minister’s Office and the Ministries as well as Article 38 paragraph 6 of the Rules and Procedures of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p>	<p>U skladu sa članom 11 stav 4, Zakona Br. 04/L-074 o Savetodavnim Uslugama za Poljoprivredu i Ruralni Razvoj (službeni glasnik Republike Kosova br. 04/19 mart 2012), člana 8 tačka 1.4 Uredbe Br. 02/2011 o Oblastima i Administrativnim Odgovornostima Kancelarije Premijera i Ministarstava, kao i na osnovu člana 38 stav 6 Uredbe o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni Glasnik, br.15, 12.09.2011),</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Issues:</p>	<p>Izdaje:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) NR.10/2015 PËR ZBATIMIN E METODAVE TË PUNËS NGA OFRUESI I SHËRBIMIT KËSHILLUES PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MAFRD) - NO.10/2015 ON APPLICATION OF WORK METHODS FROM PROVIDER OF ADVISORY SERVICE FOR AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MPŠRR) BR.10/2015 O SPROVOĐENJU RADNIH METODA IZVRŠITELJA SAVETODAVNIH USLUGA ZA POLJOPRIVREDU I RURALNI RAZVOJ</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Svrha</p>
<p>Me këtë Udhëzim Administrativ rregullohet procedura e zbatimit të metodave të punës së shërbimit këshillues për bujqësi dhe zhvillim rural.</p>	<p>The present Administrative Instruction regulates the procedure of application of work methods to advisory service for agriculture and rural development.</p>	<p>Ovim se Administrativnim Uputstvom uređuje procedura za sprovođenje radnih metoda savetodavnih usluga za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p>
<p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ janë të detyrueshme për ofruesin e shërbimit këshillues publik dhe privat për bujqësi dhe zhvillim rural.</p>	<p>The provisions of this Administrative Instruction are obligatory to provider of public and private advisory service for agriculture and rural development.</p>	<p>Odredbe ovog Administrativnog Uputstva su obavezne za izvršitelja javnih i privatnih savetodavnih usluga za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ofruesi i shërbimit këshillues në bujqësi dhe zhvillim rural – nënkupton personin fizik dhe juridik, publik dhe privat, i certifikuar apo i licencuar për ofrimin e shërbimeve këshilluese në bujqësi dhe zhvillim rural.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Expressions used in this administrative instruction have the following meaning:</p> <p>1.1. Provider of advisory service on agriculture and rural development - means a natural and legal, public and private, certified or licensed person to provide advisory services on agriculture and rural development.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom administrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Izvršitelj savtodavne usluge u poljoprivredi i ruralnom razvoju – podrazumeva fizičko i pravno lice, javno i privatno, overeno ili licencovano za pružanje savetodavnih usluga u poljoprivredi i ruralnom razvoju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Qasja në shërbime këshilluese</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Access in advisory services</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Pristup savetodavnim uslugama</p>
<p>1. Çdo fermer mund të drejtohet në Qendrën Këshilluese Informativ të Komunës përkatëse dhe të kërkojë këshilla për bujqësi dhe zhvillim rural.</p> <p>2. Nëse fermeri nuk ka qasje në Regjistrin</p>	<p>1. Any farmer can go to the Information Advisory Center of the relevant Municipality to ask advices for agriculture and rural development.</p> <p>2. If the farmer does not have access to the register of advisers for agriculture and rural</p>	<p>1. Svaki poljoprivrednik se može obratiti Savetodavnom Informativnom Centru odgovarajuće Opštine i zatraži savete za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p> <p>2. Ako poljoprivrednik nema pristup</p>

<p>e këshilltarëve për bujqësi dhe zhvillim rural, Qendra Këshilluese Informativ e mundëson qasje fermerit në regjistrin e ofruesve të shërbimeve këshilluese në bujqësi dhe zhvillim rural, i cili mund të zgjedhë ofruesin e shërbimit këshillues me qëllim që të adresojë kërkesën.</p>	<p>development, the Information Advisory Center will enable the farmer to have access in the providers' register of advisory services on agriculture and rural development, who may choose provider of advisory service in order to address the demand.</p>	<p>regjistru savetnika za poljoprivredu i ruralni razvoj, Savetodavni informativni centar istom obezbeđuje pristup registru izvršitelja ili ponuđača savetodavnih usluga za poljoprivredu i ruralni razvoj, iz kojeg može izabrati izvršitelja ili ponuđača savetodavne usluge kako bi uputio svoj zahtev.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Metodat e dhënies së shërbimeve këshilluese</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit këshillues në bujqësi dhe zhvillim rural për dhënien e shërbimeve këshilluese zbaton këto metoda të punës:</p> <p>1.1. individuale;</p> <p>1.2. në grup me fermer;</p> <p>1.3. këshillimit masiv.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Methods of providing advisory Services</p> <p>1. Provider of advisory service on agriculture and rural development for providing advisory services must apply the following work methods:</p> <p>1.1. individual;</p> <p>1.2. in the group with the farmers;</p> <p>1.3. massive advice.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Metode pružanja savetodavnih usluga</p> <p>1. Izvršitelj ili ponuđač savetodavne usluge u poljoprivredi i ruralnom razvoju sprovodi sledeće radne metode za pružanje savetodavnih usluga:</p> <p>1.1. pojedinačne;</p> <p>1.2. u grupi sa poljoprivrednicima;</p> <p>1.3. masivno savetovanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Metoda individuale e ofrimit të shërbimeve këshilluese</p> <p>1. Metoda individuale e ofrimit të shërbimeve këshilluese ofrohet në formë të:</p> <p>1.1. Vizitave në fermë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Individual method of providing advisory services</p> <p>1. Individual method of providing advisory services is provided in the form of:</p> <p>1.1. Visits to farm;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Pojedinačne metode pružanja savetodavnih usluga</p> <p>1. Pojedinačne metode pružanja savetodavnih usluga se sprovodi u obliku:</p> <p>1.1. Poseta na gazdinstvima;</p>

1.2. Demonstrimeve praktike;	1.2. Practical demonstrations;	1.2. Praktičnih demonstracija;
1.3. Konsultimeve direkte;	1.3. Direct consultations;	1.3. Direktnih konsultacija;
1.4. Materialeve të shtypura; dhe	1.4. Printed materials; and	1.4. Štampanih materijala; i
1.5. Mjeteve të komunikimit, siç janë telefoni - faks, e-maili, rrjetet sociale dhe formave tjera të komunikimit.	1.5. Communication means such as: telephone – fax, email, social networks and other forms of communication.	1.5. Komunikacijskih sredstava kao što su telefon - faks, e-mail, socijalne mreže i drugih oblika komuniciranja.
2. Ofruesi i shërbimit këshillues për bujqësi dhe zhvillim rural me kërkesë të fermerit bën vizita në fermë me qëllim të mbledhjes së të dhënave dhe identifikimit të problemit.	2. Provider of advisory service on agriculture and rural development upon the request of the farmer makes the visits to the farm in order to collect data and to identify the problem.	2. Izvršitelj savetodavne usluge u poljoprivredi i ruralnom razvoju zahtevom poljoprivrednika, posećuje gazdinstva sa ciljem sakupljanja podataka i identifikacije problema.
3. Pas identifikimit të problemit, ofruesi i shërbimit këshillues ka për detyrë t'i ofrojë këshillë të drejtpërdrejtë fermerit përmes njëres nga metodat e përcaktuara me paragrafin 1 të këtij neni.	3. After identification of the problem, the provider of advisory service is obliged to provide advice directly to the farmer through one of the methods as specified in paragraph 1 of this article.	3. Nakon identifikacije problema, izvršitelj ili ponuđač savetodavne usluge je dužan da poljoprivredniku pruži direktne savete putem jedne od metoda određenih stavom 1 ovog člana.
4. Ofruesi i shërbimit këshillues mund të këshillojë fermerin se ku mund të këshillohet për çështjen konkrete, nëse vet nuk mund të ofroj shërbimin e kërkuar.	4. Provider of advisory service may advice the farmer where to consult on the concrete matter, if he can not provide required service.	4. Izvršitelj savrtodavne usluge poljoprivrednika može posavetovati o tome gde isti može dobiti savete o konkretnom pitanju, ako isti lično ne može pružiti traženu uslugu.
5. Ofruesi i shërbimit këshillues monitoron zbatimin e këshillave të dhëna sipas konsultimeve paraprake të bëra me fermerin.	5. Provider of advisory service monitors the implementation of advices provided according to the preliminary consultations made with the farmer.	5. Izvršitelj savetodavne usluge nadgleda sprovođenje ili izvršenje datih saveta shodno preliminarnim savetovanjima izvršenih sa poljoprivrednikom.

<p>6. Ofruesi i shërbimit këshillues në bujqësi dhe zhvillim rural mund të përdorë metodën e demonstrimit në çështjet e zbatimit të teknologjisë së re.</p>	<p>6. Provider of advisory service on agriculture and rural development may use the method of demonstration on the issues of application of new technology.</p>	<p>6. Izvršitelj savetodavne usluge u poljoprivredi i ruralnom razvoju može koristiti metodu demonstracije u pitanjima koja se odnose na sprovođenje nove tehnologije.</p>
<p>7. Ofruesi i shërbimit këshillues mund t'i ofrojë fermerit broshura, doracakë apo material tjetër informues që mundëson përdorimin e praktikave të mira bujqësore.</p>	<p>7. Provider of advisory service may provide to the farmer the brochures, manuals or other information material that enables the use of good agriculture practices.</p>	<p>7. Izvršitelj savetodavne usluge poljoprivredniku može ponuditi brošure, priručnike ili drugi informativni materijal koji omogućuje upotrebu dobrih poljoprivrednih praksi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Metoda e punës në grup me fermerë</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Method of work in group with the farmers</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Grupne radne metode sa poljoprivrednicima</p>
<p>1. Metoda e këshillimit në grupe me fermerë zbatohet në formë të:</p>	<p>1. Method of advice in groups with the farmers will be applied in the form of:</p>	<p>1. Metoda savetovanja u grupama sa poljoprivrednicima sprovodi se u obliku:</p>
<p>1.1. Ligjëratave profesionale;</p>	<p>1.1. Professional lectures;</p>	<p>1.1. Stručnih predavanja;</p>
<p>1.2. Punëtorive për tema të veçanta;</p>	<p>1.2. Workshops about special topics;</p>	<p>1.2. Radionica o posebnim pitanjima;</p>
<p>1.3. Diskutimeve me fermerë të një komuniteti apo zone;</p>	<p>1.3. Discussions with the farmers of a community or a zone;</p>	<p>1.3. Duskusija sa poljoprivrednicima jedne zajednice ili zone;</p>
<p>1.4. Ditëve fushore të organizuara në terren me fermerë;</p>	<p>1.4. Field days organized in the field with the farmers;</p>	<p>1.4. Kampanje organizovane na terenu sa poljoprivrednicima;</p>
<p>1.5. Demonstrimeve që kanë për qëllim njoftimin me praktikat më të mira bujqësore dhe të arriturat e teknologjisë;</p>	<p>1.5. Demonstrations that aim to introduce good agriculture practices as well as achievements of technology;</p>	<p>1.5. Demonstracije ili pokazivanja sa ciljem upoznavanja sa najboljim poljoprivrednim praksama i tehnološkim postignućima;</p>

<p>1.6. Prezantimeve në mediat e shkruara dhe elektronike si dhe në internet;</p>	<p>1.6. Presentations in written and electronic media, as well as in the internet;</p>	<p>1.6. Prezentacije u pismenim i elektronskim medijima kao i internetu;</p>
<p>1.7. Këshillimeve në grupe, në qendrat e trajnimit për fermerë të cilat organizohen nga këshilltarë apo profesionistë të bujqësisë;</p>	<p>1.7. Advices in the groups, in training centers for the farmers that are organized by advisers or agriculture professionals;</p>	<p>1.7. Savetovanja u grupama, u centrima za obuku poljoprivrednika koje se organizuju od strane savetnika ili poljoprivrednih stručnjaka;</p>
<p>1.8. Interpretimi dhe përdorimi i rezultateve eksperimentale;</p>	<p>1.8. Interpretation and use of the experimental results;</p>	<p>1.8. Interpretacija i upotreba eksperimentalnih rezultata;</p>
<p>1.9. Organizmi i vizitave profesionale me qëllim të shkëmbimit të njohurive dhe përvojave në praktikat më të mira bujqësore.</p>	<p>1.9. Organization of professional visits in order to exchange knowledge and experiences in the best agriculture practices.</p>	<p>1.9. Organizovanje stručnih poseta sa ciljem razmene znanja i iskustava u najboljim poljoprivrednim praksama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Metodat e këshillimit masiv</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Methods of massive advice</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Metode masivnog savetovanja</p>
<p>1. Ofruesi i shërbimit këshillues për bujqësi dhe zhvillim rural mund t'i përdorë mediet elektronike dhe të shkruara, radiot dhe televizionet si dhe internetin në mënyrë që të ofroj informim dhe këshillim masiv.</p>	<p>1. Provider of advisory service on agriculture and rural development may use electronic and written media, radios and televisions as well as internet in order to provide information and massive advice.</p>	<p>1. Izvršitelj savetodavne usluge za poljoprivredu i ruralni razvoj može koristiti elektronske medije i pismene medije, radio i televizije kao i internet kako bi pružio i masivno savetovanje.</p>
<p>2. Ofruesi i shërbimeve këshilluese në bujqësi dhe zhvillim rural mund t'i ofroj fermerëve broshura, doracakë, manual dhe publikime të tjera, të cilat përmbajnë këshilla dhe informata për tema të ndryshme.</p>	<p>2. Provider of advisory service on agriculture and rural development may provide to the farmers the brochures, instruction book, manual and other publications, which contain advices and information about different topics.</p>	<p>2. Izvršitelj savetodavnih usluga za poljoprivredu i ruralni razvoj poljoprivrednicima može pružiti brošure, uputstva, priručnike i ostale publikacije, koje sadrže savete i informacije o različitim temama.</p>

<p align="center">Neni 9 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 9 Entry into force</p>	<p align="center">Član 9 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p align="right">Memli KRASNIQI</p>  <p>Ministër i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural</p>  <p align="right"><u>06/11/2015</u></p>	<p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after signature of the Minister.</p> <p align="right">Memli KRASNIQI</p>  <p>Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development</p>  <p align="right"><u>06/11/2015</u></p>	<p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja istog od strane Ministra.</p> <p align="right">Memli KRASNIQI</p>  <p>Ministar Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja</p>  <p align="right"><u>06/11/2015</u></p>